

СЕМАНТИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЙ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «WINTERSPORT» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ МЕДИАТЕКСТОВ)

Т. И. Щелок

*Алтайский государственный педагогический университет,
ул. Молодежная, д. 55
656031, г. Барнаул, Россия, ttschelok@rambler.ru*

В статье изучаются заимствования тематической группы «Wintersport», функционирующие в немецкоязычном интернет-издании Focus online. Рассматриваются примеры употребления заимствованной лексики в рамках обозначенной рубрики. Выявляются и описываются семантические и этимологические характеристики заимствований. Комментируются обнаруженные закономерности.

Ключевые слова: немецкий язык; медиатекст; тематическая группа; заимствования; этимология; семантика.

SEMANTIC-ETYMOLOGICAL FEATURES OF BORROWINGS OF THE THEMATIC GROUP «WINTERSPORT» (BASED ON GERMAN MEDIA TEXTS)

T. I. Shchelok

*Altai State Pedagogical University, st. Molodezhnaya, 55
656031, Barnaul, Russia, ttschelok@rambler.ru*

The article examines borrowings from the thematic group «Wintersport», operating in the German-language Internet publication Focus online. Examples of the use of borrowed vocabulary within the designated rubric are considered. The semantic and etymological characteristics of borrowings are identified and described. The discovered patterns are commented on.

Keywords: German; media text; thematic group; borrowing; etymology; semantics.

В связи с развитием науки и техники современный человек имеет возможность быстро получать последние новости из различных сфер жизни и деятельности вне зависимости от своего местонахождения. Важную роль играют при этом медиатексты: сообщения, содержащие информацию и изложенные «в любом виде и жанре медиа (газетные статьи, телепередачи, видеоклипы, фильмы и др.)» [1, с. 38], т.е. произведения информационного характера, созданные для трансляции средствами массовой информации. При этом медиатексты обладают рядом особенностей: прагматической направленностью и доставкой социально значимой

неспециальной информации «массовой разнородной рассредоточенной аудитории» [2, с. 144]. Именно благодаря данным характеристикам медийные тексты имеют широкую популярность у читателей и являются объектом исследования лингвистов, изучающих различные языковые явления и конструктивно-содержательные признаки текстов указанного типа. Так, В. Е. Третьякова выявляет стилистическое своеобразие англоязычного медиадискурса [3]. Н. М. Стеценко анализирует приемы комментирования информации в новостных медийных текстах русскоязычных версий украинских интернет-сайтов и сетевых вариантов газет [4]. Л. П. Рыжова рассматривает возможные способы проявления авторского присутствия и авторской позиции в новостном медиатексте на французском языке [5]. А. А. Негрышева описывает особенности новостной заметки с позиции ее композиционно-синтагматической структуры [6]. Е. С. Бочарова и М. М. Кокова исследуют специфику функционирования англоязычных заимствований в русскоязычных медийных текстах [7]. Н. В. Осипчук изучает стилистическую репрезентацию фразеологических единиц как важного инструмента коммуникативной стратегии убеждения в медиатексте на английском языке [8].

Данная статья посвящена описанию семантико-этимологических характеристик заимствованной лексики, представленной в медиатекстах рубрики «Wintersport» немецкоязычного онлайн-издания Focus online. Так, текст «Auf einmal schießen Ski-Experte Neureuther in ARD-Analyse die Tränen ins Gesicht» [9] включает следующие предложения, в которых имеются заимствования.

(1) *ARD-Experte Felix Neureuther weinte in der Live-Übertragung gemeinsam mit Slalom-Sieger Atle Lie McGrath* / Эксперт немецкой телерадиокомпании АРД Феликс Нойройтер плакал в прямом эфире вместе с победителем в слаломе Атле Ли Макгратом (*здесь и далее перевод наш. — Т. Щ.*).

В данном предложении заимствованная из английского лексема *Live* выступает как первый элемент композита *Live-Übertragung*, уточняя тем самым, что трансляция идет именно в прямом эфире и зрители получают уникальную возможность узнать о происходящих событиях в реальном времени. По такой же модели образовано и другое сложное слово - *Slalom-Sieger*, - начальный компонент которого имеет норвежское происхождение, обозначает специфический вид состязания на лыжах и указывает на победителя именно в этом спорте.

(2) *Das Jahres-Highlight der Ski-Stars steht erst in der kommenden Woche an, doch beim Weltcup in Wengen gab es auch schon am Sonntag die ganz großen Emotionen!* / Самое яркое событие года для звезд лыжного спорта только предстоит на ближайшей неделе, однако на Кубке мира в

Венгене в воскресенье уже были сильные эмоции!

В этом примере заимствование *Highlight* является вторым компонентом немецко-английского слова *Jahres-Highlight* и подчеркивает выдвижение на первый план и привлечение внимания к самому яркому событию в определенный временной отрезок. Подобным образом создана лексическая единица *Weltcup*, указывающая на престижную серию соревнований, проводимую под эгидой Международной федерации лыжного спорта. Лексема *Ski-Stars* интересна своим происхождением: ее первая часть пришла из норвежского языка, вторая – из английского. При этом композит называет людей, обладающих выдающимися способностями в лыжных видах спорта.

(3) *«Was der Bursche heute mental vom Kopf her geleistet hat, das war so schlau, so clever. Vom Feinsten», jubelte der Team-Weltmeister von 2005 / «Стратегия, которую этот парень сегодня осуществил, была так хитро, так разумно продумана. В лучшем виде», - ликовал чемпион мира 2005-го года в командных видах спорта.*

Прилагательное *clever* характеризует стратегию спортсмена во время соревнований, подчеркивая ее интеллектуальные составляющие: тактическую хитрость и продуманность.

(4) *Perfektes Timing: Just in diesem Moment stapfte McGrath vorbei / Идеальное распределение времени: именно в этот момент Макграт проехал на лыжах, оставляя глубокий след на мягком снегу.*

Английское существительное *Timing* указывает на умение выбирать наиболее подходящий момент или время для чего-либо.

(5) *Während Othmer das starke Comeback von McGrath noch einmal nachzeichnete, umarmten die beiden Ski-Asse sich im Hintergrund erneut, vergossen gemeinsame Freudentränen / В то время как Отмер еще раз эмоционально говорил о сильном возвращении Макграта, оба лыжных аса снова обнимались на заднем плане, роняя слезы радости.*

Англо-американская лексема *Comeback* обозначает возвращение знаменитости в свою сферу деятельности после продолжительного отсутствия, т.е. определенного рода возрождение. Композит *Ski-Asse* имеет гибридную этимологию, сочетая элементы норвежского и французского языков, и называет людей, обладающих большим мастерством в катании на лыжах.

В тексте *«Abschied unter Tränen: Biathlon-Superstar Johannes Thingnes Bø hört auf»* [10], в том числе и в самом названии, также обнаружены несколько контекстов, содержащих заимствованную лексику.

(6) *Abschied unter Tränen: Biathlon-Superstar Johannes Thingnes Bø hört auf / Прощание сквозь слезы: суперзвезда биатлона Йоханнес Тиннес Бё уходит из спорта.*

Сложное существительное *Biathlon-Superstar* создано из элементов латинского, греческого и английского языков. Оно обозначает людей, умеющих непревзойденно кататься на лыжах и стрелять из винтовки.

(7) *Er würdigte Bö als GOAT: Greatest Of All Time – der Größte aller Zeiten* / Он назвал Бё «величайшим из всех времен».

Аббревиатура GOAT представляет собой сокращение-акроним, образованное из начальных букв англоязычного словосочетания *Greatest Of All Time*. Очевидно, что она используется для выражения признания достижений и восхищения человеком, которому адресована.

Статья «ZDF-Experte wettert nach Vonn-Comeback: "Mann jubelt man hoch, auf Frau haut man ein"» [11] имеет в своем составе следующие примеры употребления заимствованной лексики.

(8) *Ein Aufreger-Thema der aktuellen Wintersport-Saison: die Comebacks von Marcel Hirscher (35) und Lindsey Vonn (40)* / Самая актуальная тема текущего зимнего спортивного сезона: возвращение Марселя Хиршера (35 лет) и Линдси Вонн (40 лет)

Вторая часть сложного слова *Wintersport-Saison* имеет латинско-французское происхождение и, как известно, указывает на время года, предназначенное для занятий определенными видами спорта. Как и в примере (5), в данном контексте функционирует англоамериканизм *Comeback* с тем же значением.

(9) *Dank einer neuen Wildcard-Regelung für hochdekorierte Athletinnen wurde die Rückkehr der beiden Superstars erleichtert* / Благодаря новым правилам выдачи уайлд-кард атлетам с высокими наградами возвращение обеих суперзвезд стало более легким.

Первая часть композита *Wildcard-Regelung* пришла из английского языка и обозначает особое приглашение на соревнование спортсменов без учета стандартных требований.

(10) *ZDF-Experte Marco Büchel äußerte sich nun im Podcast „Apres-Ski“ des Schweizer „Blick“ kritisch zu medialen Behandlung von Vonn's Rückkehr* / Эксперт ЦДФ Марко Бюхель в подкасте „Апре-ски“ швейцарской ежедневной газеты „Блик“ критически высказался об отношении СМИ к возвращению Вонн.

В данном примере используется англицизм *Podcast*, предполагающий наличие цифрового аудиоконтента на определенную тематику, обозначенную здесь французско-норвежским словом *Apres-Ski*: обсуждаются результаты соревнований и выступлений спортсменов на лыжах.

(11) *Lindsey Vonn kehrte nach fünf Jahren in den Ski-Weltcup zurück. Im ZDF lobt Experte Büchel ihr Comeback und kritisiert die öffentliche Reaktion auf die Rückkehr des US-Stars* / Линдси Вонн спустя пять лет вернулась на Кубок мира по лыжным гонкам. В эфире ЦДФ эксперт Бюхель хвалит

возвращение американской звезды и критикует реакцию общественности на это событие.

Сложное слово *Ski-Weltcup* имеет в своем составе компоненты из норвежского, немецкого и английского языков. Его семантические особенности описаны в примере (2). Кроме того, предложение включает лексему *US-Stars*, образованную посредством акронимизации двух первых основ и сохранением полной формы третьей в составе многоосновного композита. Слово называет принадлежность знаменитых спортсменов к стране.

Таким образом, в процессе анализа заимствованной лексики, использующейся в тематической группе «Wintersport» на материале медиатекстов немецкоязычного интернет-издания Focus online, обнаружены некоторые закономерности.

Создатели новостных заметок в области зимнего спорта используют лексемы из английского, американского английского, французского, норвежского, латинского и греческого языков. При этом заимствования из английского языка и его американского варианта очевидно носят более поздний характер и в большинстве случаев способствуют реализации принципа языковой экономии, выступая в качестве формально более кратких, но семантически более емких аналогов немецким словам или словосочетаниям из разных сфер. Кроме того, это результат глобализации и влияния мирового языка на другие. Заимствования французского, норвежского, латинского или греческого происхождения обозначают в первую очередь виды спорта и спортивную экипировку.

Заимствования могут использоваться как самостоятельные слова, ассимилированные в морфологической системе немецкого языка, так и как части композитов. Следует отметить, что, входя в состав сложной лексемы, заимствованный элемент может занимать любое место относительно немецкой основы: располагаться до или после нее. Наиболее часто встречается сочетание английских и немецких основ для создания нового слова. Есть также случаи, когда заимствованный композит состоит из элементов разных языков без немецкоязычных компонентов.

Большая часть заимствованной лексики относится к классу существительных.

Пришедшие в немецкий язык сокращения принадлежат к группе акронимов. Как представляется, это самый легкий способ создания формально компрессированных лексем.

Библиографические ссылки

1. Федоров А. В. Медиаобразование: история, теория и методика. Ростов н/Д : ЦВВР, 2001.
2. Кузнецова А. В. К определению понятия медиатекста // Известия вузов. Сев.-

Кавказ. регион. Сер. Обществ. науки. 2010. № 5. С. 141–145.

3. *Третьякова В. Е.* Смысловое пространство англоязычного медиадискурса // Филологическая наука и образование: тенденции и инновации. Пермь, 2024. С. 126–131.

4. *Стеценко Н. М.* Комментарий в макроструктуре новостного медиадискурса // Лингвистические исследования и их использование в практике преподавания русского и иностранного языков. Донецк, 2021. С. 147–153.

5. *Рыжова Л. П.* Авторская позиция в новостном дискурсе французских печатных СМИ // Романистика в эпоху полилингвизма. М., 2017. С. 443–452.

6. *Негрышева А. А.* Интерпретация в новостях СМИ: потенциал синтагматической структуры текста // Меди@льманах, 2014. № 1 (60). С. 78–84.

7. *Бочарова Е. С., Кокова М. М.* Англицизмы в русскоязычных медиатекстах // Университетские чтения – 2024. Пятигорск, 2024. С. 10–15.

8. *Осинчук Н. В.* Фразеологизмы в современных англоязычных СМИ // Перевод. Язык. Культура. СПб., 2024. С. 102–105.

9. Focus-Online [Electronic resource] // Auf einmal schießen Ski-Experte Neureuther in ARD-Analyse die Tränen ins Gesicht. URL: https://www.focus.de/kultur/kino_tv/auf-einmal-schiessen-ski-experte-neureuther-in-ard-analyse-die-traenen-ins-gesicht_e633c0f6-7d7c-4f06-aee4-a1d3785c79eb.html (date of access: 23.01.2025).

10. Focus-Online [Electronic resource] // Abschied unter Tränen: Biathlon-Superstar Johannes Thingnes Bø hört auf. URL: https://www.focus.de/sport/wintersport/abschied-unter-traenen-biathlon-superstar-verkuendet-ploetzliches-karriere-aus_4a077a9a-5960-4e7a-b36b-8a5ead6a4468.html (date of access: 23.01.2025).

11. Focus-Online [Electronic resource] // ZDF-Experte wettet nach Vonn-Comeback: „Mann jubelt man hoch, auf Frau haut man ein“. URL: https://www.focus.de/sport/wintersport/zdf-experte-wettet-nach-vonn-comeback-mann-jubelt-man-hoch-auf-frau-haut-man-ein_253e0608-4e51-40cc-b478-80bacd5cf98d.html (date of access: 23.01.2025).